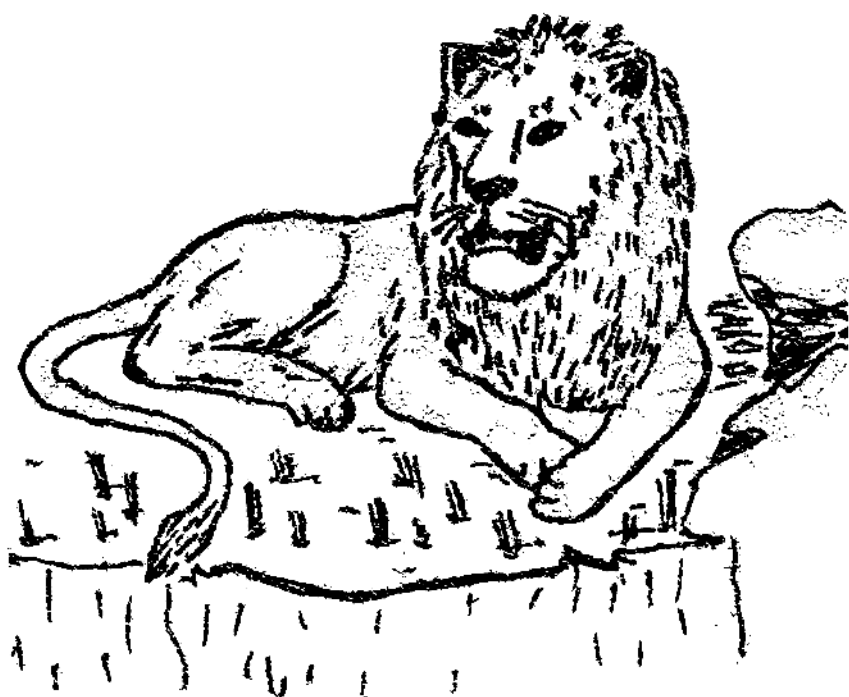


CUENT CHEN
TI
MEEDZ GOX



C U E N T C H E N T I

M E E D Z G O X

E L C U E N T O D E U N

L E O N V I E J O

y otros cuentos

En el idioma
zapoteco de San Juan Mixtepec,
Miah., Oax.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

I N T R O D U C C I O N

Los cuentos que este libro contiene son muy conocidos por la gente de la región zapoteca, y se espera que también gusten ahora que se presentan en forma escrita.

El primero trata de un león viejo que engañaba a los demás animales para que lo fueran a visitar, y cuando iban a visitarlo, se los comía. Al fin una zorra hace que se avergüence de su flojera y sus engaños.

El segundo trata de un lagarto que le pide un favor a un burro, y después de que el burro le hace el favor, el lagarto se lo quiere comer. Luego un conejo resuelve el problema.

El tercero trata de un perro que dejaron a cuidar la casa, y habla de por qué el perro es enemigo del gato y el gato es enemigo del ratón.

El cuarto es el cuento de un ratón que se cayó dentro de un cántaro de tepache. Al salir, el ratón convence al gato de que lo deje secar antes de comérselo. Después, el ratón se escapa y le dice al gato que no debe confiar en la palabra de un borracho.

El último cuento es de un burro que envidiaba la vida tan cómoda que llevaba el marrano. Pero cuando el burro ve que matan al marrano para vender la carne, acepta su vida penosa.



XCUENT TI MEEDZ GOX

Ti meedz gox na me, ne sca biox ma
rbech ma sĕ ma tsie ma gooz, dzigo laa
ma bioxco bguib ma dien zha gnaaz ma ma
ne gow ma. Pquialo ma rzacnĕ ma, gĕley
ma, gĕley gaa ma ti len blee.

Ga nix ma, nzian ma ne rdziṅ riegān
 ma per ziicse rdziṅ ma ne zie gān ma ga,
 scase, scase row ma ma. Nzianle ma ne
 ziyow ma, zeen laa ti mēz bdziṅque per
 laa mēz bienle pe nac ncuaane noyūn ma.
 Nacne bzēēbd mēz haxta len blee, Ro
 bleeese bzo mēz bnabdiidz mēz dien palo
 rac ma, rēb mēz:



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

--¿Yo luu, dien palo rac luu?

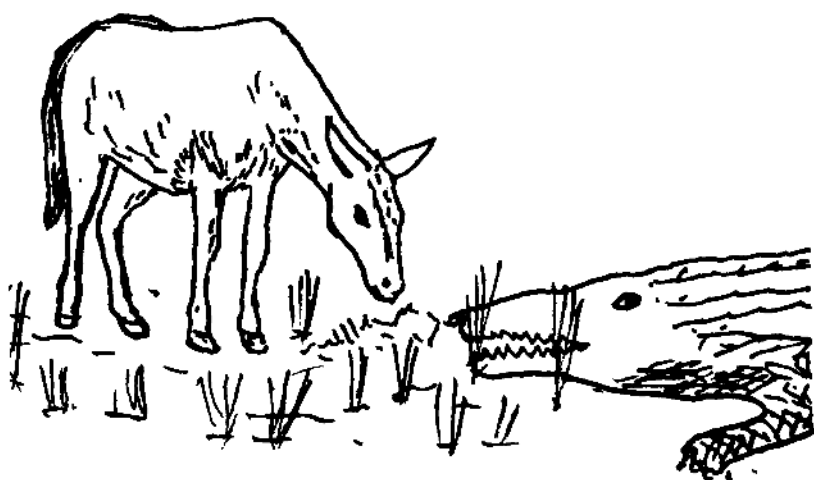
--Laa naa bii rzhizhoo, nataa ween bod zet naa. Bded gaa haxta nu zho. ¿pe nac ne rdete luu? --rëb meedz.

Dzigo pquiab mëz rëb mëz:

--Ne ran naa nzian ni ma ne no lo yudie rii, rluu rzëëb ma i ni rluudraa dien pa nëz rriee ma, miin co nacne biald naa haxta loo luu.

Dzigotaa laa meedz ptoladz, pa së se ne nzhoo rac meedz. Mazd laa meedz guche ga laa meedz zie.



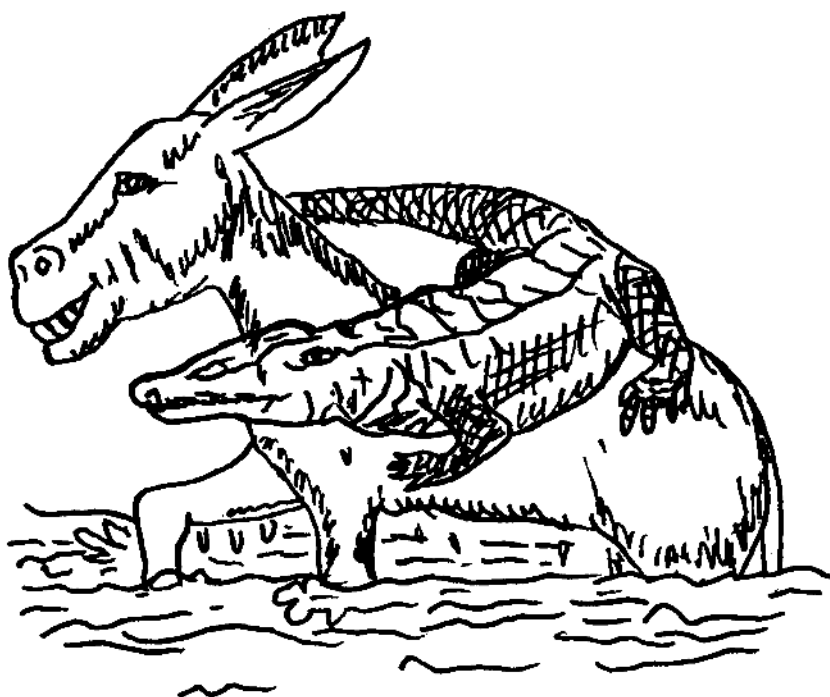


XCUENT BURR GROP LAGART

Ti burr na me, tibaque rie guie ma
nis ti ro lagun. Laa ti dze bdzin ma,
ledaa nis co bidz, guiendraa nis loxque
ti lagartse nix ga. Mban rac lagart,
rnee lagart lo ma:

--Been ti guiel ndzaac, bi naa,
gley san naa sti lagun nroob zaatne
gac gban naa.

Dzigo pquia zdoo burr lagart,
pquiaa zhits ma lagart, laa ma zie.
Zit bzë ma dzigora a laa ma bdzin ti ro
lagun nroob. zen laa ma bdzin ro
lagun co rëb ma lo lagart:



--Lëëw na, biet zhits naa na.

Rëëbchaa lagart:

--Bzëëb lo nis qui spalal dzigo zhaal naa guiet naa zhits luu guiaab naa lo nis.

Laa burr bzëëb lo nis co spalal per ib nëëd lagart guiet ma zhits burr, rnee ma lo burr:

--Zeey caanla zniip yeen dzigo guieet naa.

Sca rnee ma lo burr sac laa ma rladz gow ma burr. Bii rzë burr spalal zeen bien ma leda nis rbixle zhits ma, dzigotaa rëb ma:

--Bzhiiguiel na sca nutaa guieet luu, sac gonn nend tsep naa nis rii, guet naa nu.

Rëëbchaa lagart:

--Tel rdzieeb luu sca tsep luu
nis, min ne gaca laa naa gow luu niina.

Dzigo rdzieb burr, rëb ma:

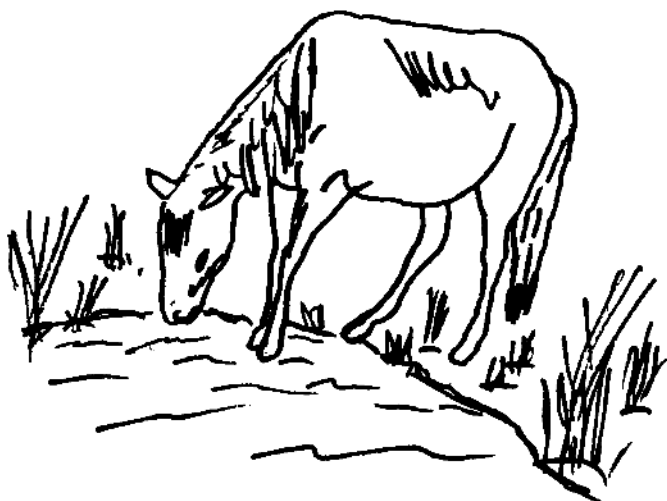
--¿Pe nac ne goow luu naa, pe min
qui gun luu, ni bui ganluu palootaa ga
bi naa luu, zial san naa luu nu.

Rëbchaa lagart:

--Laa naa gow luu, sac ib no zha ne
sca run. Rzacd zdoo zho favor ne rac lo
zho. Lëb favor y mal pago ga.

--Dieen pe nli no zha ne sca run
--rëb burr-- min ne naca, laa ne gbiaaz
gzase tson zha ne guiaad ted nu, zeena
zha co gnë dien pe nonguiel ne goow luu
naa.

Laa ma no lo nis co grop ma zen
laa ti guay bdzin. Dzigo rëbchaa burr
lo guay:



--Bzhiiguiel blëz i ganle dienl pe
gnë luu. ¿Pe nonguielaa gow zhaa rii
naa, ni benn naa favor zial sann naa zho
nu?

--¿Zha naca? --rëb guay.

Rëbchaa burr:

--¿Dienl pe nli na, niicle nroob
raa favor ne gunn ne, per no zha ne
rzacd zdoo zhow?

--Minco si nliw --rëb guay-- nli
no zha ne sca run, sac sca beenl zho
naa.

Zeene bii nguieg naa, bii ndaan
naa, run naa dziin, dzigo rantsi zho
naa rguiaan zho naa. Laa zeene laa naa
biox, lëbdraa naa gun naa dziin, gondzed
raa zho naa, bguiaand raa zho naa. Laa
ne nzac zdoo zho grëtaa dziin ne been
naa, lëë min ne been zho, laa zho
bzonëëz naa. Gacxe ne znu no naa nu.
Gane rne naa ib nli no zha ne sca run.

Zeen bin burr sca rëb guay, mbanse
rac ma, princ, princ rac zdoo ma, rnee
se ma lo lagart:

--Per nanagon no gbiaaz ne haxta
guiaad schop zho, dien zha nac xtiidz
ga zha co.

Laa lagart rzac tebaa laa lagart
no yowle burr. Lëëtaque ledaa ti ngon
bdzinqe ga. Dzigo rëb burr lo ngon:



--Dë dien. ¿Pe nli na niicle
nroob favor ne gun ne, no zha ne rzacd
zdoo zhow?

Rëbchaa ngon:

--Pe nanu luu gon, grieelod sëb naa
lo xtil to.

Blozh bianu mban zdoo burr, rzase
zdoo burr rnee ma: "Bod nutaa nagonu
guet naa, nlidraa csilaa lagart rii
xquiel mban naa".

Per zhisaque goca zeen leda ti
mlian bdzin. Dzigo laa burr bredz mlian
como nixbiini mlian znuse bien mlian pe

nac guielnĕ ne no burr, ni bien ga ma
dien zha cuee ma burr ga. Dzigo ziicse
rnee burr, rquiaalo mlian rond ma pew,
rnee ma:

--Ib rond naa pe rnee to, nuulaa
dien gol tĕ.

Ziicse rrie e burr lo nis co, scase
scase rias rzhits mlian, haxta gon ma
laa burr brie e lo nis co. Dzigo rĕĕb
chaa mlian:

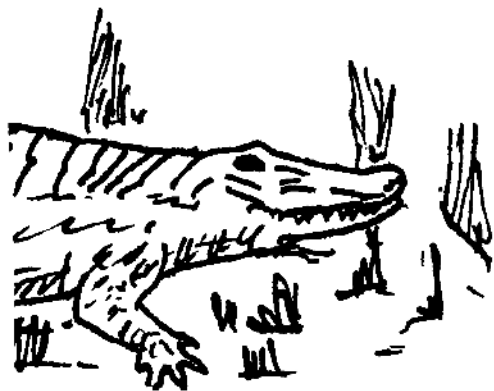
--Grieelod nagon ne nuse zhixcuaa
xcuent to. Gol gotsaa guio ne dien
palo bi lu lagart.

Zhoobaque lagart zhits burr,
laa ma zie gza ma. Zeen bdzin ma
zaatne nix lagart orco, dzigo laa
mlian rĕĕb lo lagart:

--Nanagon gaa luu liu, ziigne
nixque luu zeene ziaad zhaa rii.

Loxque laa lagart blozh goot zeene
laa mlían psilo blab lo guits ne ziaad
dien zha no gac guiel wxtis. Rëëbchaa
mlían lo lagart:

--Guel ntseeb ga gon been luu.
Bui ganluu palootaa nu bi zha qui luu
ni blozh ga laa luu nan niut luu zho.
Niicle ne nli no zha ne run min ne nac
favor y mal pago, per grëse zha ne sca
run, zdzin dze ne laa zho quizh guiel
ntseeb ne run zho.



Blozh ga dzigo rĕb mlian lo lagart:

--Nroob nac dol ne been luu ni
nroob min ne no ted luu par quizh luu
dol co, per rquia zdoe naa luu, gnabeyd
naa csacsi zho luu. Niicle tel i guet
luu, per led nod dziuut luu sinque por
xquiel ntseeb luu tel laa luu guet.

Sca na me gon been mlian bla ma
burr lo lagart.

MĚCW GZA BICH NI MZIN

Padzeela bio ti men gol, pqianie me
grĕse ma ne no lo guiidzliu. Laa ti dze
laa me rĕb:

--Pe zhistaa grĕ ma ne quianie naa.
Nanagon lad que grĕ ma qui cue naa ti
ma ne yquianap ro lidz naa.



Dzigo laa me bredz xp^ēēd me ni
bredz me gr^ē zha ne quia xtsiin me, r^ēb
me lo zho:

--Lo gr^ēse ma ne quianie naa, gol
gotsaa cue ne ma, dien cho tib ma
grieelo gac ma ne yquianap ro lidz naa.

Zeene blozh se bui zho lo ma gr^ēse
ma, dzigo laa zho r^ēb:

--Min ne gaca, mēcw csan ne, gac ma ne yquianap ro liidz luu.

Dzigo laa men co bnabey pquia ti xtiidz me bian nie mēcw ne laa mēcw gun dziin co. Ti lo guid ndziz pquia xtiidz me. Laa mēcw pcania guid ndziz co, laa mēcw bian yquianap mēcw ro yu.



Laa zeen goc bla iza, laa bich ni mzin blēēnie mēcw. Rēb bich:

--Lēgan mēcwa, na guio la ne diidz bey ne bian nie mēcw sac dieen pa niats raa rac mēcw, racladz mēcw gnabey mēcw ne.

Lēētaque laa mzin noque zhgab co, rēb mzin:

Na laa ne guio leets dien palo

notsow diidz bey ne bian nie mĕcw, guio xii new gzhiih new.

Gĕy niobda que mzin. Laa ti dze, lĕĕtaque laa mĕcw zie nzĕ, ni ti mĕcw guiend, ledaa bich gĕy, bi ma guid ndziz co, bdzin nie maw lidz ma, rĕb ma:

--Nasi laa naa biala diidz bey ne bian nie mĕcw, nana palo guio lolan new.

Laa grĕraa ma ne no ro yu rĕb:

--Gol gotsaa guio lolan new len pcuel niz.

Dzigo laa ma gĕy lolan guid ndziz co len pcuel. Zeene gol pcow liu, laa mzin brie. Lĕĕtaque zaatne ndxie pcuel co gĕy ted mzin, gon ma laa diidz bey ne bian nie mĕcw nolán ga. Rley ma bi ga maw, zeynie maw nĕz lidz ma. Bdzin ma rĕb ma lo grĕraa saa mzin ma:

--Leda naa bia dziei diidz bey ne

bianu nie mĕcw. Gol nĕ dienu zha dziuunu
new.

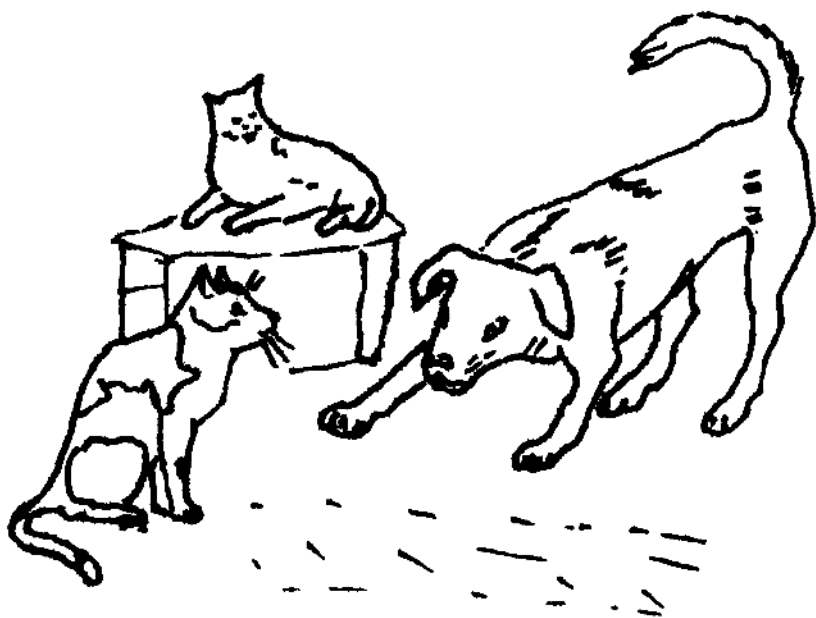
--Lĕĕw ga, telu bdzieel luuw --rĕb
grĕraa mzin co-- na laa ne gzodiidz
dienu zha gaca, dienu pa gio lolan new
zeenu glad mĕcwa lo ne.

Dzigo laa mzin pcalsa, laa ma
bneediidz dienu zha gaca, per riend ma
dienu zhaw, Tibque zeenu laa ti ma ne
golraa lo grĕ ma guso rĕb;

--Minu ne gaca nagonu, golu gotsaa
dioow new zeenau sca grieelod raa gla
mĕcwa lo ne.

Dzigo laa mzin psilo dow guid co,
grĕga mzin, wdzeepaa goca ni sti lĕw
rludraa.

Laa mĕcw dzigoraa bienu guienda,
bguib maw bdzielda. Dzigo bienu ma ne
bich gley xiw. Gley ma lidz bich gley



lisqui maw. Glo rëb bich;

--Led nod bio xiw.

Biireque ma gley ma stib, ntseeb
rac ma, dzigoraa laa bich bneeli, rëb
bich:

--Nlique no bio xiw, per led nud
biana, low bio lolan no len pcuel, na
laa no guio wi dienu pe bii now ga.

Laa bich zie. Zeenu bdzin ma ga
pa grieew, peet guindle. Loxque nise

mzin no lo yudie co, rlu mzin gley xiw
ga. Pcaaque bich nĕz, gley ma lidz mzin
gley lisqui maw, rĕb ma:

--Laa no ziaad gnĕ to dien pe nacne
gley xi to ncuuan ne ngolan no caan len
pcuel i. ¡Dien yow, go! needz gazha nu!

Laa mzin rquiaalo rnee:

--Pet bdziond no, per ni choot nand
dien palo ndxie pcuel.



Ntseebaque rac bich, rëb ma:

--Zha rnee to led tod güey xiw ni rlu ni to no lo yudie co, rlu to güey ga.

Zeene gon mzin ne ntseeb rac bich dzigoraa laa mzin rëb:

--Nlique no bio xiw ga. Per nana gon grieelodraa gneedz now, sac low blozhle bdioow no.

Minco mazdraa blëë bich, zoot ma tebaa ga nloozh gazh ma grëse mzin co.

Sca na me gon pquiaqui, ne laa mëcw rlëë nie bich, laa bich gaa rlëë nie mzin, haxta lo nadze.

TI MZIN NE BZUDZ



Ti mzin na me gley tsobe ma len
re nziu. Biep que maw, naala go ma,
nen tel zha been ma briee ma len re co.
Per ledaa ma gutoole gacdraa se ma.
Dze nix ma tibaque zeen ledaa ti bich
brieequia ga, reb bich lo ma:

--¡Pa briee luu squi nix luu i!
Ib peet rquiind luu ganle zha gow naa
luu.

Lo nziu co, rdziebd mzin, sinque
lel reb ma lo bich:

--Telne sca no guic luu, per blis

naa nu, gŭey tix naa lo ngbidz, gbiidz
naa dzigo maase goow luu naa.

Bliladz bicha, quia ma nda nda
bzoobro ma mzin, gŭey tix ma mzin lo
ngbidz. Zeen ledaa tib nĕz mzin bidz
laa bich rĕb:

--Laa luu bidzle, zacle nagon gow
naa luu.

--Coo --rĕb mzin-- naraa gbidz
stib nĕz naa. Ni lega demasle gaa
no dzu naa, mazd laa na ga gaa lo ncal
niip. Ga lozh gbidz naa dzigo goow luu
naa.

Quia que bich, nda nda bzoob ro ma
mzin gŭey tix ma mzin lo ncal. Goc
wdzeelaaw laa ma rneeque lo mzin:

--Lĕĕlew na, bidzle luu, zacle gow
naa luu.

Laa mzin rnee:



--Lëga zniip yeenque lozh gbiidz
naa, zeena nizh goow luu naa.

Zeene laa nziu co blozh briee lo
mzin, guche nguzhoon ma ga, rias ma
güey seeb ma ti zhan quie. Laa bich
nalaque rnee lo ma:

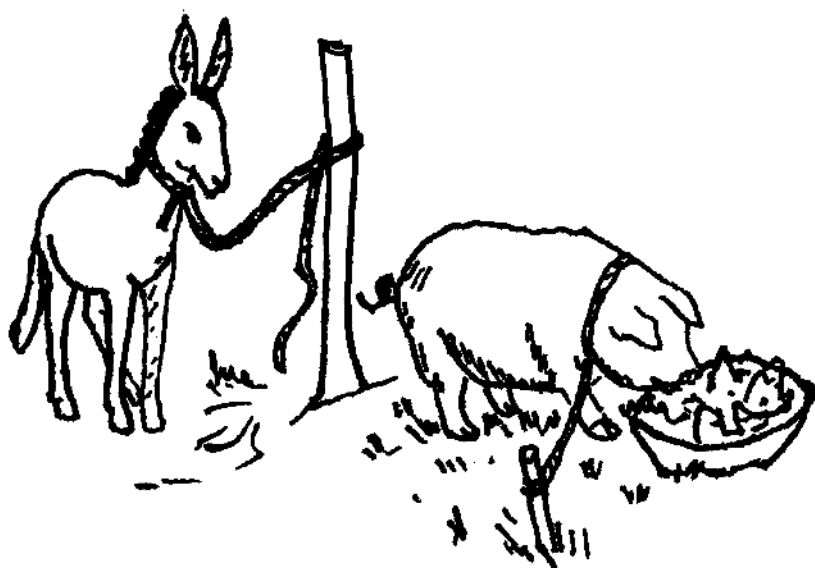
--Briee i zeen gow naa luu. Briee
i zeen gow naa luu.

Dzigotaa laa ma reb lo bich:

--Per pe riladz gaa luu xtiidz
ngonziu na zho. Rzuudz na orco gane
sca ni naa loo luu.

Bzëëb ga ma haxta caan len quie co.
Pa së se bich niow ma.





XCUE^T TI BURR GRO^P TI NGU^TS

Ti burr na me, rquiadoo ma gaxaque
zaatne zob ti nguts. Ran ma rantsi
bizhuan ma nguts. Silga laa ncuaan ne
gow nguts rdzinle, led t**ib**d lo ncuaan
ne rguiaan zho nguts.

Ledaa burr guizh se rdziin zho lo
burr, rioxcod zho scataa gansi zho
burr. Dzigo r**l**éé burr lo nguts, rza

zdoo ma rnee ma: "Zha nacne loxque
nguts squiitaa rguiaan zho, laa naa
ib rneezd zho ncuaan nizh gow naa".

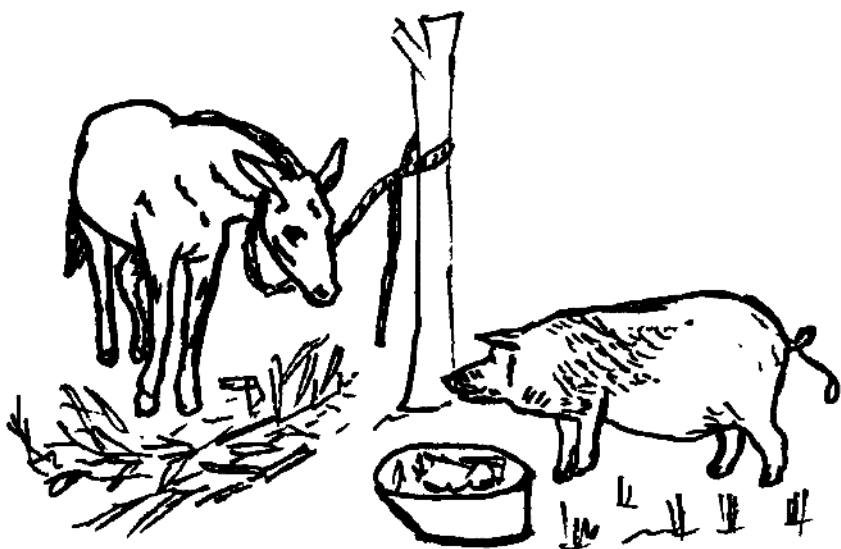
Laa ti sil laa ma blisquiw lo
nguts, rëb ma:

--jiCho nac luu dzigo, ne squi
loxque roow luu ni peet dziin rund luu,
ni ti waa yag ried luu, lo ngbidz se
raadzëë luu ni tibaque wagw no luu!! .
Niats rac nguts, rëb nguts:

-- Wal znuutaa ndzon dze ne bgaa
naa, nli nand naa zha nac dziin nand
naa zha nac waa yag, per wi ganle zha
rantsitaa zho naa.

Mazdraa rleë burr, rëb ma lo
nguts:

--Nanagonu siiguieel luu mazd
gdzëë ne, laa luu gac burr laa naa gac
nguts.



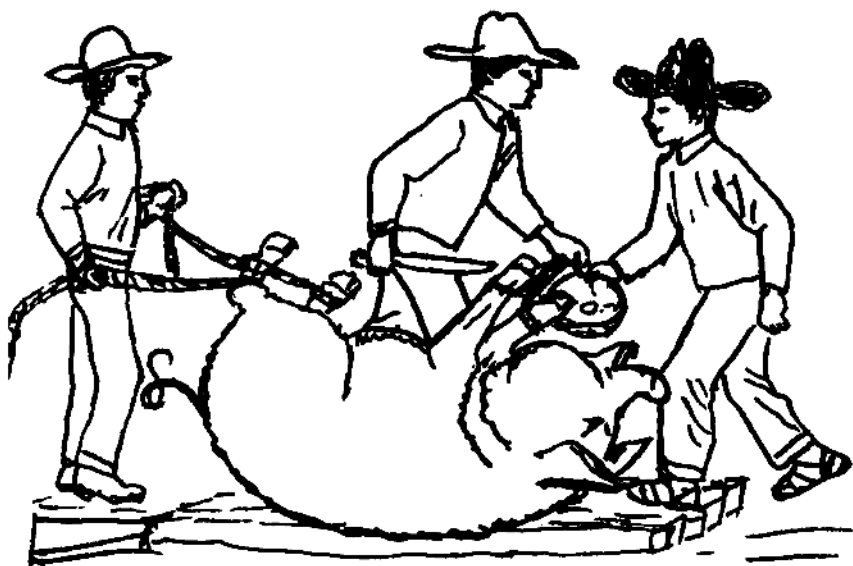
Nöd nguts, rnee nguts:

-- Per peanacne gdz^{ᄃᄃ} ne, ni ib
naale bgaa dze ndzon rii.

Rzoliaadz nguts. Laa zen laa
nguts rdeed diidz, ledaa burr benle
sti pensar, rēb ma:

--Mazd gdz^{ᄃᄃ}daque ne niina, lē^{ᄃᄃ}w
na din pa sti dze.

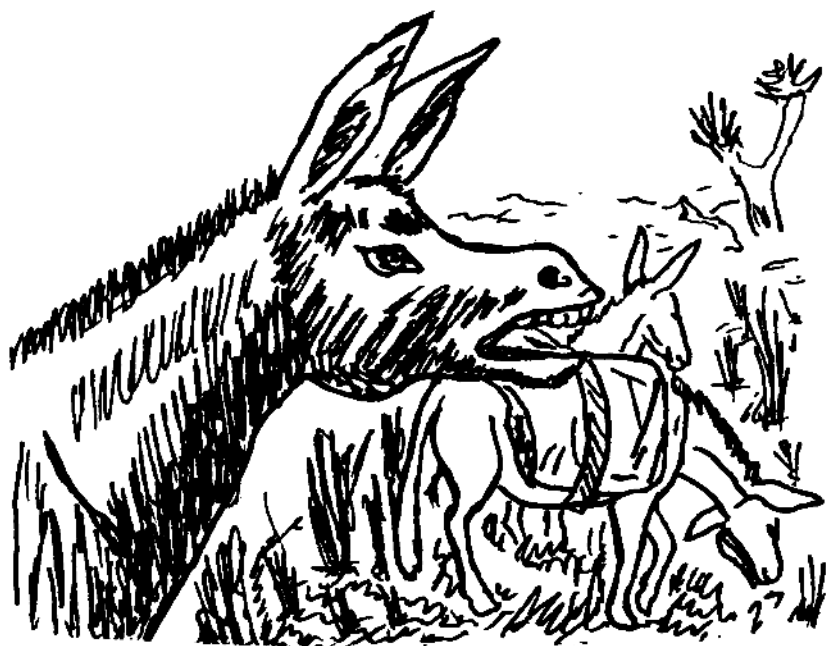
Rley gaa nguts ib rieed gzhi yen
nguts len nts^{ᄃᄃ}.



Laa ti sil silga laa bla zho bdziñ
pxidoo zho nguts. Ledaa burr dzese zo
rui ma, rnee ma:

-- Tebaa naase i nac nguts, rio
gui naa gac naa nguts squiitaa rañsi
zho nguts.

Tibque zeen gon ma per nli
riaazbel ti lo cuchi yoox pquiaa zho
yan nguts, rooptse dan nguts.



Dzigotaa rĕb burr:

-- Zhĭĕ, mazd gzooblazd raa naa
gac naa nguts, lĕĕquew miņ ne nac naa,
maase niicle ruņ naa dziin maase
niicle rguaaņ chod zho naa, lĕdle squi
guiaad gut zho naa.

Dzecotaa laa burr pseed, biiredraa
ma nzoobladz ma miņ ne bdeete Dios
lo ma.

Autores;

Cipriano Cruz M.

Gerardo Martínez

Ladislao Pérez

Hermilo Silva

Asesor Lingüístico;

Rogelio Reeck S.

esta edición consta de 300 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

